

Al igual que sucede en los ocho volúmenes anteriores, en este noveno se sigue un formato idéntico en la presentación de las contribuciones: exposición y desarrollo del estudio al que sigue una bibliografía del objeto de estudio realizado.

La rigor académico de los trabajos, junto con la seriedad científica del editor, nos sitúan ante un volumen de enorme relevancia para el replanteamiento e impulso del estudio del género hagiográfico en el seno de la tradición siríaca. En todos los trabajos hallamos planteamientos certeros y a la vez novedosos, con los que relanzar el estudio de un género poliédrico, preñado de matices y a la vez repleto de pliegues y posibilidades analíticas, que lo convierten en una materia de estudio que aún aguarda ofrecer datos y posibilidades de estudio que deben ser acometidos en un futuro cercano.

La labor de coordinación realizada por el editor es ciertamente importante, pues ha conseguido un volumen compacto, cuyos contenidos resultan de enorme interés para quienes nos interesa este importantísimo género literario, cuyo rendimiento funcional, entre otros, en ámbitos como la historia o la religión es realmente relevante.

Nos encontramos, pues, ante un volumen de referencia inexcusable, necesario para poder dar un nuevo paso adelante en el estudio del género hagiográfico en sus diversas tipologías textuales y en sus varias proyecciones. El éxito del mismo se debe, evidentemente, a la equilibrada combinación de editor y colaboradores, que han conseguido un volumen espléndido, de un rigor científico admirable.

Juan Pedro MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BIOSCA I BAS, Antoni, *Historia de José y Asenet. Edición crítica y traducción de la primera versión latina*, «Nueva Roma: Bibliotheca Graeca et Latina Aevi Posterioris» 37 (Madrid: CSIC, 2012), 179 pp. ISBN: 978-84-490-2899-1

El interés por la literatura apócrifa va aumentando cada vez más. Prueba de ello es la aparición de un número, cada vez mayor, de trabajos que tienen por objeto el estudio de un texto o una obra perteneciente a este género literario.

Uno de estos trabajos es el que nos presenta el profesor Biosca i Bas que nos acerca al ámbito judeocristiano de esta literatura. El estudio realizado por Biosca y Bas se centra en la historia de José y Asenet. El autor hace la edición crítica y la traducción de la primera versión latina que incluye esta historia del capítulo 41 del Génesis.

La obra se divide en doce capítulos. En el primero, la introducción (pp. 19-24), el autor contextualiza el texto apócrifo que ha trabajado. Partiendo de la mínima referencia que aparece en la Biblia sobre Asenet (Gn 41, 45-52), el autor hace un recorrido breve por las diversas versiones existentes de este pasaje. Para Biosca, el relato está cargado de una simbología basada en el carácter aventurero del

protagonista, así como en la necesidad de convertir a Asenet al judaísmo, lo que provocó la aparición de leyendas redactadas para suplir la poca información que hay sobre esta historia en la Biblia.

El capítulo segundo, «El texto griego. Manuscritos y ediciones» (pp. 24-28), recoge la información relativa al texto griego original conservado. Los dieciséis manuscritos que lo componen se datan entre los siglos XI y XVII.

El tercer capítulo, «El texto latino. Manuscritos y ediciones» (pp. 29-34), al igual que el capítulo anterior, hace lo propio con el texto latino. En este caso se trata de quince manuscritos, redactados entre los siglos XII y XV. La numeración de los manuscritos se divide en dos grupos.

Bajo el título «Relación entre las versiones latinas y griegas» (pp. 35-48) el autor compara en una primera parte las versiones latinas entre sí (L1 y L2) que luego compara con una tercera que sería el manuscrito latino más antiguo que se conserva, el manuscrito Upsala. Una vez comparadas estas tres versiones, el autor pasa a analizar la versión griega del texto del cual procede la versión latina.

El quinto capítulo «Características del texto latino» (pp. 49-58) se centra en el texto latino objeto de estudio en esta obra. El autor aporta información relativa al lugar donde fue redactado el texto (posiblemente Inglaterra), así como la posible autoría del mismo, aunque concluye que se trata de un elemento imposible de dilucidar. El capítulo se divide en cinco apartados: título de la obra, lugar y autoría, métodos y contexto de la traducción, estructura de la obra y, por último, nombres propios.

El capítulo sexto «Repercusión de la primera versión latina» (pp. 59-62) muestra como el texto latino tuvo una amplia difusión desde su origen, como muestran los numerosos epítomes del primer texto latino en obras de varios autores como Helinando de Froidmont o Vicent de Beauvais, entre otros.

En el séptimo capítulo «Descripción de los manuscritos latinos» (pp. 63-76), el autor realiza una descripción detallada de los nueve manuscritos latinos que se conservan lo que servirá de base para su «propuesta de *stemma codicum*» (pp. 77-84) en el siguiente capítulo, el octavo. En este capítulo el autor agrupa los manuscritos latinos en tres grandes ramas que configurarían el *stemma codicum* dado que no se han encontrado evidencias que indiquen que un manuscrito sea el original sobre el que se basa el resto. Estas tres ramas del *stemma* serían: la rama α compuesta por el manuscrito Parkerianus, el Cantabrigensis, el Trinitarius y el Cambricus; la rama Oxford en la que se incluyen los manuscritos oxoniense y londinense; y, la tercera rama, denominada β y compuesta por los manuscritos Britannicus, Anglicus y Victoriensis.

En el capítulo noveno, «Criterios de edición y traducción» (pp. 85-90), el autor describe las pautas seguidas para la edición y traducción del texto latino (capítulo 12).

Los capítulos diez (pp. 91-94) y once (pp. 95-96), recogen la bibliografía y las siglas empleadas en la redacción de esta obra, respectivamente.

Con el capítulo doce (pp. 97-179), el autor cierra su obra, presentando la edición y traducción del texto latino. El trabajo se ha presentado en textos paralelos (latín-español), lo que permite que el estudio realizado por el autor sea más accesible al lector.

Este trabajo sobre José y Asenet es un ejemplo más de la importancia de la literatura apócrifa dentro del judaísmo y el cristianismo.

La estructura de la obra es impecable. Se aprecia que Bioscas i Bas conoce y ha trabajado el conjunto de leyendas que rodean al texto bíblico de José y Asenet, así como los estudios surgidos en torno a este corpus legendario.

Se trata de una obra que aporta información, no sólo sobre el pasaje de José y Asenet, sino también sobre la literatura apócrifa en general, sobre todo la recogida en griego y latín.

LOURDES BONHOME PULIDO
CNERU - Universidad de Córdoba

BOHAS, Georges, *Alexandre syriaque* (Lyon: ILOAM, 2009), 113 pp. ISBN: 978-2-9524606-4-4

Les VIIe-VIIIe siècles constituent une période de troubles au Moyen-Orient : invasion des Perses, avec l'affrontement qui s'en suivit entre leur empire et celui des Byzantins, et invasion arabo-musulmane scellant la fin de ces empires. Pas très loin dans le temps, en amont et en aval, et dans l'espace, régions limitrophes, il faut ajouter le mouvement et déferlement de peuples, tels les Huns Sabirs, les Chazars ou d'autres peuples turcs. S'ajoutent à ces conflits politiques et militaires, les conflits théologiques entre chalcédoniens et non-chalcédoniens (« miaphysites ») qui séparent peuples et églises.

Ces événements violents ainsi que le recul global du christianisme suscitent chez les chrétiens de langue syriaque, originellement répartis entre les deux anciens empires et dorénavant sous la coupe des conquérants arabo-musulmans, une littérature eschatologique et apocalyptique dans laquelle la figure d'Alexandre le Macédonien trouve sa place comme dernier empereur chrétien.

C'est ainsi que sont composées la *Légende d'Alexandre* et la *Chanson d'Alexandre*, premiers textes traduits et sommairement présentés dans l'ouvrage de Bohas (pp. 25-88). Suivent les passages concernant Alexandre dans deux textes apocalyptiques qui ont connu une grande vogue jusque dans les milieux chrétiens d'Occident : le Pseudo-Éphrem et le Pseudo-Méthode (pp. 89-103). Le choix de textes finit avec un récit historique, non plus idéologique, compris dans la chronique du Pseudo-Denys de Tel-Mahrē, connue aussi sous le titre de *Chronique de Zuknīn*. L'ensemble est précédé d'une *Introduction*